

Mythe de Kuwaruyá

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Kuwaruyá décide de suivre un clan de guerriers pour mourir à la guerre. Comme l'avait prédit leur chamane, il s'y fait tuer. Ses compagnons d'arme annoncent la mauvaise nouvelle à sa femme, mais une semaine après sa mort, Kuwaruyá revient la voir sous la forme d'un revenant. Pendant qu'il dort dans un hamac, une multitude de larves de guêpe sortent de son corps. Alors la femme prend peur et se cache avec son bébé. Kuwaruyá la recherche et la maudit sous différentes formes de chouettes et autres oiseaux de malheur, avant de s'en aller pour toujours.

Kuwaruyá yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

1. Ina'uké i'michari. Rií i'michari
Kuwaruyá.
2. Eyá ajopana ina'uké i'michaño. Unká
nuwe'pila na paja neí i'michaka. Neká
i'michaño napinana wa'té nókajo.
3. Na'picha Kuwaruyá ñakare numánaya, E
rimicha najló : – Nutelona, me ño'jó
i'jicha ?
4. – Unká me ño'jó kalé we'jné, nuteló.
Maareyá we'jné wapinana wa'té nókajo.
5. – E kewaka ?
6. – A'a.
7. E rimicha najló : – Nu'jné ijwa'té.
8. – Unká na penaje pi'jnala wajwa'té. Apú
piká. Unká na penaje kalé.
9. – Unká, nuteló. Kaja i'jné nókajo, nu'jné
ijwa'té nókajo no'kaloje ñate nókakajo
aú.
10. E rimicha : – Kayani'keni chi piká ? Re
piyajalo, re piyani nakú piwe'pi.
11. – Unká, nuteló.
12. Unká iná kemala ina'ukenajlo : “Marí
nunapona. Chuwa pinó nuká.”
13. Ejé i'maká inajlo taja'kaji lekareji aú
achiñá. Aú nu'jné ijwa'té.

Mythe de Kuwaruyá

Narrateur : Mario Matapí

Autrefois vivait un homme qui s'appelait
Kuwaruyá.
D'autres gens dont je ne sais pas le nom,
allèrent faire la guerre à leurs ennemis.
Comme ils passèrent devant la porte de la
maison de Kuwaruyá, ce dernier leur
demanda : – Où allez-vous, messieurs ?
– Nulle part. Nous allons juste faire la
guerre à nos ennemis.
– C'est vrai ?
– Oui.
– Je viens avec vous.
– Mais tu n'as aucune raison de venir avec
nous. Tu n'es pas des nôtres.
– Non. Puisque vous allez vous battre, je
viens avec vous pour vous aider à la
guerre.
– As-tu des enfants ? Pense à eux et à ta
femme.
– Non.
Je ne peux pas dire à quelqu'un : « Voici
mon corps. Tue moi ! »
Mais un homme doit mourir par les
armes !

14. – Unká, ke numíchaka rijló. Palá wemaka pijló : Unká palá nuwe'picha pi'jnaka wajwa'té nuteló. – Non. Je sens qu'il va t'arriver quelque chose si tu viens avec nous.
15. – Unká, ke rimicha najló : – Mais non.
16. – Ñaké iká, i'jná a'jná. – Bon, alors allons-y.
17. Ne'jicha. Iphichaño napinana awa'je. Ils partirent. Et ils arrivèrent à proximité de leurs ennemis.
18. Re marichú i'micha najwa'té. Riká riyawichi'chó nanakoje. Le chamane qui était avec eux examina chacun des hommes.
19. Ri'richa nekó ramákaloje meke ka nenókajiko pajwa'techaka. Il les incisa pour voir comment ils allaient surmonter cette guerre.
20. Neká ina'uké i'maño palá. Unká na nakú i'malacha najló papuitaka nókakojo i'majika. Pour eux, ça allait. Rien n'allait leur arriver.
21. E rimicha Kuwaruyá : – Majó pi'jná, nuteló, nomáijla mekeka pila'jika chapú ina'uké. Puis il dit à Kuwaruyá : – Viens, que je vois comment tu vas affronter cette guerre.
22. Riji'cha po'yóriya rikapojó, ichuwaja po'yóriya ja'chako rikapiya. Mais à peine eut-il prit sa pierre chamannique *po'yóriya*, qu'elle lui échappa de la main.
23. – Unká, nuteló. – Non, monsieur.
24. Ñaké numá pijló kayanike'ni piká. Re piyajalo, re piyani. Je t'avais bien dit de penser à ta femme et tes gosses.
25. Pipa'koja. Unká paala piká. Tu n'as qu'à rentrer. C'est mauvais pour toi.
26. Kanakuani pijló lekaji. Piká nenoje pamineko. J'ai ressenti le coup des armes sur toi. Tu vas être le premier à te faire tuer.
27. Unkale pema'laje no'piyá. Tu ne m'as pas écouté.
28. – Unká, nuteló. Kaja iji'chaka ijwa'té nuká. – Non. C'est trop tard, je suis là avec vous.
29. Unká iná kemala ina'ukejlo : 'Marí nunapona, inó nuká. Taka'jere penaje i'maká ina'uké i'maká achiñá.' Je ne peux pas dire aux gens : 'Allez-y, tuez-moi. Mais un homme doit mourir par les armes !'
30. – Palá wemaka pijló, pipa'koja. – S'il te plaît, rentre !
31. Unká rema'lacha na'piyá. Kaja riwata taja'kaji. Mais il refusa. Il voulait mourir.
32. – I'jná a'jná. Kaja piwata taja'kaje. – Allons-y. Puisque tu veux mourir.
33. E nawalicha ina'uké. Ils appelèrent leurs ennemis.
34. – Je je je je ! Jero'chi ! Palá pila'a nupé ilere ! – *Je je je je !* Battons-nous ! J'espère que tu es prêt, toi en face !
35. – Chuwa nu'jnata lekaji kaje pijló. Je je je ! – J'ai des flèches pour toi ! Tu vas voir ! *Je je je !*
36. E ina'uké keño'cha nókakoja pajwa'techaka ku ku ku Et les gens commencèrent à se battre.
37. Pajluwa kala Kuwaruyá nóchaka iyama ina'uké cha'phá. Le premier jour, Kuwaruyá tua deux personnes.
38. Eyá ajopana nóchaka pajluwa te'e kele Les autres tuèrent cinq personnes.
39. Eyá kele ina'uké unká nenólacha nanakiya. Quant à leurs ennemis, ils n'en tuèrent aucun de leurs rangs.

40. Muni ke piño, iwakaje pajluwaja
Kuwaruyá nóchaka ina'uké nakiyana. Le deuxième jour, Kuwaruyá tua un seul
de leurs ennemis.
41. E ne'micha rinaku tutha rinaku. Mojlo
rinaku. Muthú itami. Mais ils l'avaient blessé et touché avec
leurs flèches empoisonnées.
42. – Ilé wemá pinaku i'maká palá ! – Nous t'avions bien prévenus !
43. Unká meke wala'lá piká chuwa. Nous ne pouvons plus rien pour toi.
44. Unká pamalaje piyajalo piyani.
Pikapichajo. Tu ne verras jamais plus ta femme et tes
gosses. Tu vas mourir.
45. – Nuwataka kele lekaji aú kapichoko
achiñá, ke rimíchaka. – Je voulais mourir en homme avec ces
armes
46. Kaja ewaja muthú ritami a'jñá ño'jó.
Ritajíchaka. Son corps s'effondra, et il mourut.
47. Ñaké ajopana ina'uké nókichaka te te te Les autres continuèrent à se battre.
48. Kajrú nenocha ina'uké. Ñakeja kaja
nenocha ina'uké. Ils tuèrent encore beaucoup de leurs
ennemis.
49. Pajluwa te'e ke kala nenóki'choko
pajwa'techaka. Cinq jours durant, ils se battirent.
50. Yewicha natajnáchiya neká, najlupemi
iichó. Ils faillirent les exterminer, mais les
derniers se sauvèrent.
51. Na'pichó. Alors ils rentrèrent.
52. Ja'pichaño Kuwaruyá ñakare numanaya
piño. Ils passèrent devant la porte de la maison
de Kuwaruyá.
53. E nemicha riyajalomijlo : – Nutelomi
yajalomi, unká paala yuku. Et ils dirent à sa femme : – Mauvaise
nouvelle. Vous êtes veuve, madame.
54. Kaja ina'uké kapichata piyajná michú
piliyá, ke nemicha rojló. Feu votre mari a été tué.
55. Aú wemá pijló riyukuna. Nous sommes venu vous l'annoncer.
56. Kaja wemá rijló i'maká pi'jñániña
wajwa'té. Nous lui avons pourtant dit de ne pas
venir avec nous.
57. Ñaké kaja wemaka rijló wephaka
wapinana ñakare awa'je wamarichute
amari. Kemari rijló : 'Unká pala
nuwe'pichaka pijló'. Pipa'koja piyajalo,
piyani ejo. De même, quand nous sommes arrivés à
proximité de nos ennemis, notre chamane
l'avait examiné. Il lui avait dit de retourner
auprès de sa femme et ses enfants, car il
avait pressenti sa mort.
58. Unká rema'la wa'piyá. Mais il ne voulait pas nous écouter.
59. « Unká iná kemala ina'ukejlo : 'Marí
nunapona. Chuwa inó nuká.' Lekaji aú
kapichako achiñá. » Marí ke rimaka
wajló, nutelo yajalomi. Il nous disait : 'Je ne peux pas dire aux
gens de me tuer. Mais un homme doit
mourir par les armes.'
60. Ñaké kalé wemá pijló piwe'pikaloje
penaje. Riká kalé i'jnaka wajwa'té
i'maka. Unká weká kalé wá'año riká
i'maká. Vous devez savoir que c'est lui qu'il est
venu de son plein gré. Ce n'est pas nous
qui l'avons embarqué la dedans.
61. Apá pimá wanaku : 'Nata'ácha ina'uké.'
Ra'picha ta ! Au cas où tu dirais qu'on mobilise les
hommes. C'est lui-même qui est parti.
62. – Nuyani ja'rapá michú ila'ta rinakuwa.
Waji'ni pura'kojo nókako nakú
Kuwaruyá. – Kuwaruyá, feu le père de mes enfants
parlait tout le temps de guerre.

63. Pa ta ! Uka nomala rinoka ina'uké. Mais je ne l'ai jamais vu tuer personne.
64. Unká nuká kalé wakara'ri riká. Ce n'est pas non plus moi qui l'ai incité à aller se battre.
65. Kewaka jo'o imá nakú. C'est sûrement vrai ce que vous dites.
66. Aú unká meke wala'la. Kaja rikapi'chó. Alors nous n'y pouvons rien. Il est mort.
67. E rumicha ru'ri wa'té. Yuwaji ru'ri i'michaka. Et elle resta seule avec son fils qui était encore bébé.
68. *Un año ka'jné ri'michaka. Ocho meces ka'jné ri'michaka.* Il devait avoir entre huit mois et un an.
69. E kaja ne'michaka. Les journées passèrent.
70. Pajluwa te'e ka'la ina'uké maja'ko, pajluwaja kuwata ke ka'la. Son corps pourrit le cinquième et le sixième jour
71. Iyama kuwata ke ka'la romicha riká waicha. Riká ri'michaka. Et au bout de sept jours, elle le vit revenir.
72. Riphicha runaku, pilá pilá. Il s'approcha d'elle.
73. – Marí ke piká maere ? – Ça va ?
74. – Marí keja. – Ça va.
75. Mere chi pi'má ? Où étais-tu ?
76. – Kele rewaja nuchira'o. – J'étais en voyage.
77. – Eta ina'uké pi'jnakare wa'té ja'pañó maareya, kemaño nojlo : « Kaja ina'uke nóchami Kuwaruyámi » – Les gens avec qui tu es parti sont passés par ici, ils m'ont dit que tu avais été tué.
78. Me kaje ta Kuwaruyá nenóchami ? Me kaje ta piká kele iphichari ? Comment se fait-il que Kuwaruyá ait été tué, et que tu reviennes ?
79. – Mapeja napajlaka ta. – Ils ont menti.
80. Unká ina'uké nola nuká. Nuká nori kajrú ina'uké. Personne ne m'a tué. C'est moi qui aie tué beaucoup de gens.
81. Yewichaja nenótaka neká. Neñaako majó i'maká. Ceux avec qui j'étais ont failli se faire exterminer. Alors ils ont fuis par ici.
82. E nuká yuro rewaja i'maká. Ils m'ont laissé seul là-bas.
83. – E jo'o kaja chi pinókako ina'uké wa'té ? – Le combat continue-t-il ?
84. – Unká. Kachuwaja nupa'kó majó. – Non. J'ai pu revenir lentement jusqu'ici.
85. Ruyaká'ichojlá richaje. Unká riká ri'michaka. Elle le regarda bien. Ce n'était pas lui.
86. Rejechami rimicha najló : – Tojmá nakú nuwe'pichaka. Aú kalé nupa'ó majó tojmá chaya. Il dit : – Le bébé m'a manqué. Alors je suis revenu.
87. Ru'jnachiya rupechuwa : « Eta nemá nojlo i'maká kaja nenó riká i'maká. Apala riñakami ka'jné riká. » Elle pensa : « Ils m'ont pourtant dit qu'il avait été tué. C'est peut-être son spectre. »
88. Kajeru runaicha. Elle éplucha le manioc.
89. E rimicha rojló : – Kewini nojlo tapú popolá no'pí. Il lui dit : – Je ne peux pas rester comme ça devant toi, le panier de manioc entre les jambes, j'ai trop sommeil.
90. Kechami pito'ta tojmá nutuwa'jé. Kechami pita'a pikajerune wakamato tojmá wa'té. Tu vas allonger le petit avec moi, je dormirai avec lui pendant que tu épluches le manioc.
91. E ropho'chiya jamaká ja'pí. Juu.. Elle attisa le feu à côté du hamac.

92. E ri'jichá richojé thuu ke. Et il alla s'affaler dans le hamac.
93. E ruki'cha yuwají rituwa'je thu ke. Iká rikamáchiyako yuwají wa'té. Elle coucha le bébé avec lui, et ils dormirent.
94. E ima'ni pachiyaka rinakoje, e ka'jñá i'mani i'micha chapú. Il fit très chaud dans le hamac.
95. E kaja amunanaja ri'michaka. Amichari ina'uke ri'michaka. Iká i'mani jewiña'ri rinapona. Alors avec la chaleur, une multitude de larves de guêpe apparurent sur le corps de l'homme.
96. E rinapona ko'locho. Piyuke amunanaja. Les larves tombèrent par terre à travers les mailles du hamac.
97. Jupiya riyajalomi amo'cha amunana kuluki'chaka jamaká ja'piyá.. La femme vit les larves par terre, et alla les ramasser sous le hamac.
98. – Na ta kuluka'ño ? Meke pajaka ? – Qu'est-ce qui peut bien pourrir ?
99. E ru'jicha ya'kajo. Juu amíchari puthé amunana i'micha amaka chu. Eya yuwaji to'chako. Elle regarda dans le hamac et vit qu'il y avait plein de larves. Et le petit était toujours là, allongé.
100. « Iii ! Jiñá ta ka'jñá iphari majó ! » « Ah ! C'est sûrement un démon qui est venu ici ! »
101. E ru'jicha manumaru. Kaja ru'ri ñaní mejé ke. E roto'chiya púnapa ruwá'ajé thu ke. Elle garda le silence, prit son enfant et le remplaça par un petit banc.
102. Kaja keja ruinchako. Puis elle disparut
103. Lainchu pajluwa te'e kele kamu iná kemaka, e rapocha pilá pilá. Vers une heure de l'après-midi, le revenant se réveilla.
104. Pata rinapona i'michaka. Son corps était redevenu normal.
105. Rapocha, meñaru. Quand il se réveilla, c'était le silence.
106. E rapóchaka pilá pilá. Amíchari punapá to'chaka rituwí. Il avait le petit banc dans les bras.
107. E ri'jicha wichá rituwija riká. Alors il le jeta.
108. E riwá'acha : « Tojmá jalo, tojmá jalo. Mere piká ? » Il appela : « Mère du bébé, mère du bébé ! Où es-tu ? »
109. Unká. Meñaru. Silence.
110. Kaja ewaja rajúwi'cha, ewa kajrú riwá'achaka : « Tojmá jalo, tojmá jalo. Pipa'o majó ! Pipa'ta tojmá majó ! » La nuit finit par tomber alors il appela beaucoup : « Mère du bébé, mère du bébé ! Reviens ! Ramène le petit ! »
111. Unká. Mais en vain.
112. « Na penaje piña'ta tojmá nuliya ? » ke rimíchaka. « Tojmá nakú nuwe'pika, aú kalé nupa'o majó. » « Pourquoi m'as-tu pris le petit ? C'est pour lui que je suis revenu. »
113. Marí yuwaná penajejlo nukeño'o kají kaje marí ina'uké nójikare. C'est pour nos descendants que je me suis fait tué pour revenir ainsi.
114. Marí yuwana penaje ñakami makapo'jere me'teni maere penaje nukeño'o marí penaje, ke rimíchaka. C'est pour nos descendants que mon spectre est revenu de la mort.
115. E'iyonaje pi'jnachiya nuliya tojmá ! ke rimíchaka. Mais tu m'as enlevé le petit !
116. Pipa'ta majó tojmá ! ke rimíchaka. Ramène-le-moi !
117. Nuká amicharo pichaje, unká nula'jlaka Perú Perú pinaku. Je n'essaierai pas de te dévorer.

118. Rumicha i'michaka : « Meke nemaka pinaku 'kaja nenóchami Kuwaruyá michú' . Elle disait : « Comment ont-ils pu dire à ton sujet 'Kuwaruyá s'est fait tué' » ?
119. Unká, ke rimichaka. Mapeja napajlaka. Non [Kuwaruyá n'est pas mort]. Ils ont menti.
120. We'jné najwa'te. Iphari kaeja wejupana turenaje. Quand nous avons affronté nos ennemis, il [Kuwaruyá] est arrivé sur les rives d'un lac.
121. Wephá wejruku aú nenota riká i'maka. Ils lui ont tiré dessus avec des lances.
122. Eyá wa'pá. Nous avons continué à avancer.
123. Iphari a'payá turenaje ja'pá aú nenota riká i'maká. Il est arrivé sur une autre rive, et ils l'ont touché avec des flèches au curare.
124. Reya wa'pá. Nous avons continué à avancer.
125. Iphari juni kecha Lanaya ritami kurúwako turenaje. Quand il est arrivé au bord de la rivière Lanaya, son corps s'est mis à pourrir.
126. Reya wa'pá Amunaya turenaje. Amúnana achíyaka i'michaka ritami i'michaka. Nous avons alors marché jusqu'à la rivière *Amunaya* [« Les Larves »]. Des larves ont commencé à sortir de son corps.
127. Reya wa'pá Warucha turenaje. Nous sommes ensuite allé jusqu'au bord du Warucha
128. Reya wa'pá Kamara turenaje. Puis jusqu'à la rivière Kamara.
129. Re ina'uké we'jné wa'té nókajo. Là, l'un de ceux qui était avec nous s'est fait tué.
130. Reya nupi'chó majó, ke rimichaka rojló. C'est là que je suis revenu ici.
131. Eya kaja riwá'icha piño : – Aa ! Pipa'ta majó tojmá kiñaja ! Na penaje piña'ta nuliya tojmá. Il l'appela à nouveau : – Ramène-moi l'enfant en vitesse ! Pourquoi me l'as-tu pris ?
132. Nuká kalé amíchoro pichaje. Unká nula'jlaka piká perú perú. Je ne vais pas te manger !
133. Mere ka'jné ru'micha ? Où peut-elle être ?
134. Romi'cha rimako kajrú rukero'chako. Elle l'entendait et était terrorisée.
135. Yenó ka'jné rupato'chako pají júwata. Elle était perchée en haut de la toiture de la maloca.
136. Ñaké riwá'icha rojló : « Pipa'ta majó tojmá marí yuwana penajejlo nupata marí. Me'teni marí nu'makapojo ke. Kaja penaje nukeño'ta yuwana penajejlo. » Il lui répétait : « Ramènes-moi le petit. C'est pour lui que je suis revenu de la mort. Je suis revenu pour nos descendants. »
137. Marí kaje nakú pajluwaja lapí wejí kele kamú, e rikeño'ka kemakana : « Naje chau waní pi'jnata tojmá nuliya tojmá chaya. Aú kalé nupa'o majó. Vers trois heures du matin, il recommença à dire : « Pourquoi m'as-tu pris le petit ? C'est pour lui que je suis revenu.
138. Yuwanajlo penaje nukeño'ta marí. C'est pour nos descendants que j'ai agis ainsi. Mais tu m'as fait ça.
139. Meke i'majemi nuká kalé wani ? » Quelle forme pourrais-je prendre ?
140. E rikeño'ta rimakowe piramaji. Il se créa une chouette de malheur¹ appelée *rimakowe*.²

¹ **Piramaji** (Yuc.). Animal de mauvais augure.

141. Marí chú ka'jné nu'maje i'maká penaje : « Wiró wiró wiróoo wirooo, ajareee. »
 142. Ají ke nu'majike aú piña'ta tojmá nuliya.
 143. Unká nuyawa'chila. Marí aú pi'jné kajno.
 144. Ne'wakana pirámána jeí jeí nójikare, newakana ka'jné nakú rikapichajo, pirámána penaje pi'má, mujrí nakú piramaje nakú taka'jika.
 145. Ra'picha wiró nakú. E rikeño'cha piño : « Pipa'ta majó tojmá. Meke penaje piña'ta tojmá nuliya. Tojmá nakú nuwe'pika. Aú kalé nupa'ó majó. Penaje piña'ta nuliya. Nuká kalé amicharo pichaje. Unká nula'jlacha piká Perú Perú. Piña'ta nuliya tojmá.
 146. E ra'pá. « Jooo jooo ajaree.
 147. Marí ke numajika : 'Piña'ta nuliya tojmá. Unká nuyawachilo.'
 148. Marí ta penaje ka'jné, piramaji penaje newakana pijí chu i'majikaño, yaripú kapichájeño penaje kajno
 149. Ra'picha rinaku. Riyuricho piño.
 150. – Aa ! Naje chau waní pijña'ta to'jmá nuliya ? Pipa'ta tojmá majó. To'jmá nakú nuwe'pika. Aú kalé nupa'ó majó. E'iyonaje pijña'ta nuliya tojmá. Nuká amicharo pichaje. Unká nula'lacha piká Perú Perú pinaku.
 151. Yee ! Meke nu'majika penaje ? Marí ke numajike penaje : « Pijña'ta nuliya tojmá penaje.
 152. « Iyaaa iwaaa » Wa'phá ajaire.
 153. « Marí ke nu'majika : 'Wa Wa' ajaire.
 154. Unká, ke rimíchaka. Unká nuyawáchilo.
 155. Marí ta pi'jné kajno, kuna ajñatajeño, kuna ajñatajeño nakú taja'jikeño.
 156. Pipa'ta to'jmá majó ! Naje pijña'ta tojmá nuliya ? Meke penaje tojmá chaya kalé nupa'ó. E'iyonaje pijña'ta nuliya tojmá. Na penaje ? Aa ! Nuká amicharo pichaje. Unká nula'lacha piká Perú Perú.
 157. Meke nu'maje penaje ? »
 158. « Poko poko, poko poko, poko poko. »
- Sous cette forme, je crierai : « Wiró wiró wiróoo wirooo, ajareee »
 C'est ainsi que je dirai : « Tu m'as prit l'enfant alors que j'étais encore là. »
 Je ne pourrai jamais le supporter.
 C'est sous la forme d'un tel oiseau de mauvais augure que j'annoncerai la mort d'un chef, par une morsure de serpent, ou par la grippe.
 Il marchait, et criait toujours la même chose. « Ramènes-moi le petit. (Idem). »
 Il marcha. Plus loin, il cria : « jooo jooo. » [cri d'une autre espèce de chouette].
 Ainsi je dirai : 'Tu m'as pris le petit. Je ne m'y ferai jamais.'
 C'est sous cette forme de chouette *pijí* que j'annoncerai la mort d'un chef par une malédiction.
 Il avança sous cette forme.
 – Ah ! Pourquoi m'as-tu pris l'enfant ? Ramènes-moi le petit. (Idem).
 Quelle forme vais-je prendre ? Voilà, je prendrai cette forme pour dire que tu m'as pris le petit.
 Iyaaa iwaaa. cri d'une autre espèce de chouette].
 « Je crierai de loin : 'Wa Wa'.
 [Cela voudra dire :] Je ne m'y ferai jamais. Tu es parti chez ceux qui s'empoisonneront avec du barbasco ! Ramène-moi l'enfant ! (Idem).
 Quelle forme vais-je prendre ? »
 « Poko poko, poko poko, poko poko. » [cri

² Tous les oiseaux de malheurs créés par Kuwaruyá sont invoqués dans certaines incantations, précisément pour éviter ou infliger leurs malédictions.

159. « Marí ke numajika. Marí ke numaje aú :
‘Pijña’ta nuliya tojmá !’ » d’une autre espèce de chouette].
« Cela voudra dire : ‘Tu m’as pris
l’enfant !’ »
160. « Poko poko poko » ajaire. « Poko poko poko »
161. « Aaa ! Unká nuyawachi’lo marí ta !
Pi’jné kajno. » « Ah ! Je ne m’habituerai jamais à ton
départ !
162. Na ka’jné ? Inanaru ka’jné yaripu ka’jné !
Na ka’jné kapichakojo la’jiko ? Qu’est-ce que cela pourra bien annoncer.
La mort d’une femme par malédiction sans
doute.
163. Ra’picha rinaku. « Pipa’ta tojmá majó,
pipa’ta tojmá majó ! Na penaje pijña’ta
tojmá nuliya kajno ? Tojmá nakú
nuwe’pika aú kalé nupa’ó majó.
E’iyonaje pijña’ta nuliya tojmá. » Et il avança sous cette forme de chouette,
toujours en criant : « Ramène l’enfant !
(Idem). »
164. « Yuwana penajejlo nukeño’ta marí kaje
marí ina’uké makapo’ka lekaje aú. » « C’est pour nos descendants que j’ai créé
ce revenant, tué par les armes.
165. Unká kapichalojo ñakami makapo’jéro
penaje nukeño’re marí. Ce spectre ne mourra pas. Je l’ai créé pour
qu’il revienne toujours.
166. E’iyonaje pijña’ta nuliya tojmá. Nuká
amicharo pichaje. Unká nula’lacha piká
perú Perú pinaku. Mais tu m’as pris mon enfant. Reviens ! Je
ne vais pas te manger.
167. Aa ! Meke nu’majika penaje ? En quoi vais-je me transformer ?
168. « Juju juju jijiji » ajaire. « Juju juju jijiji » [cri d’une autre petite
espèce de chouette].
169. « Marí ke nu’majika wa’juna. » « Je prendrai ainsi cette forme de *wa’juna*.
170. Pijña’ta nuliya tojmá. Unká nuyawachilo
marí ta ! ke rimichaka. Tu m’as pris mon enfant. Je ne m’y ferai
jamais !
171. Pi’jné kajno pheñawani kapichajeño
pirámana penaje pi’má. » Là où tu vas, les anciens mourront de
malédiction. »
172. Ra’picha rinaku. Il s’envola sous cette forme de chouette.
173. Rikeño’ta piño apú piramaji. Puis il se créa une autre chouette de
mauvais augure.
174. « Murukutu murukutu. » « Murukutu murukutu. »
175. « E mari chu numaje : ‘Pijña’ta nuliya
tojmá. Tojmá nakú nuwe’pika. Aú kalé
nupa’o majó.’ » « Sous cette forme, je dirai : ‘Tu m’a pris
l’enfant. J’étais revenu pour lui.’ »
176. Marí ketanaje najme’chiyaka. Et le jour se leva.
177. « Unká, ke rimichaka. Unká nuyawáchilo. » « Jamais, je ne m’habituerai.
178. Mujrí nakú kapichajeño yuwana penaje,
iká piramaji pimakano. Ñakele murukutu
piramaji mujrijlo, kechami jeijlo,
iwakajiwajlo, kelejlo murukutu. La chouette *murukutu* annoncera la mort
de nos descendants par la grippe, les
serpents ou le paludisme.
179. « Pipa’tá tojmá majó. Meke penaje
pijña’ta nuliya tojmá, tojmá nakú
nuwe’pika ? Aú kalé nupa’o majó. Ñake
penaje pijña’ta nuliya tojmá. » Ramène l’enfant. Comment as-tu pu me le
prendre ?
180. Wejruku aú ñakeji makapo’jéro piño
napumi chuwa penaje, nukeño’ta mari
penaje. C’est pour que ceux qui ont été tués d’une
lance reviennent d’entre les morts que j’ai
créé cela.

181. Aa ! Meke nu'makaloje penaje ?
182. Unká piwatala nu'maka pijwa'té
pijña'taka nuliya tojmá nuliya ! »
183. E rikeño'chiya ri'makoja makuwé.
184. « Kuwaruyá nuká. Ko ko ko ko ajaire.
185. Marí ke numajika : 'Pijña'chiya nuliya
tojmá. Tojmá nakú nuwe'pika. Aú kalé
nupa'o majó. Eiyonaja pijña'ta nuliya
tojmá. Nuká amicharo pichaje. Unká
nula'lacha piká Perú Perú pinaku.' »
186. « Kuwaruyá nuká. Ko ko ko ko.
Kuwaruyámi nuka. Ko ko ko ko ajaire.
187. Marí ke numajika newakana pirámana
nuka, ke rimichaka.
188. Jei nójikare newakana piramana, mujrí
naku newakana kapichajero wejruku aú
nenójikare newakana piramana.
189. Wayameru nuká ! Ko ko ko. »
190. Sujwí riká.
191. Marí ke Kuwaruyá i'michaka eja'wá chu.
192. Marí ketanaja riyukuna.
- En quoi pourrais-je me transformer ?
Tu ne voulais plus de moi, c'est pour ça
que tu as pris l'enfant ! »
Il créa alors une chouette *makuwé*.
« Kuwaruyá, c'est moi. De loin, [je fais]
'ko ko ko'.
Cela voudra dire : 'Tu m'as pris l'enfant.
J'étais revenu pour lui. Ramène-le moi. Je
ne vais pas te manger.' »
- « Kuwaruyá, c'est moi.
De loin, [je fais] 'ko ko ko ko'.
Ainsi annoncerais-je la mort d'un chef. Je
suis un oiseau de malheur.
L'oiseau de malheur des chefs qui
mourront d'une morsure de serpent, de la
grippe, ou d'une lance.
Ainsi je pleure. Ko ko ko. »
Et il partit pour toujours.
Ainsi vécut Kuwaruyá en ce monde.
Ainsi se termine son histoire.